

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 11 (1983)
Heft: 43

Rubrik: Pages jurassiennes
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 14.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Pages jurassiennes



CHRONIQUE DI PAYS DES AIDJOLATS

En vînt de me demaîndaie d'écrire dains l'Aïmi di patois, eune petéte chronique. En ne m'ont dière baiyie de temps, âchi i n'en sairô faire bîn grand. D'abord è fâ qu'i vos dieuche ço qu'â l'Aïmi di patois. Çâ eune feuille, dians putôt in livrat que vînt tos lestrâ mois et que scie de loy in entre tos les patoisaints de lai Suisse romande. Ça le premie cô qu'en demaînde en in Aidjolat d'écrire in pô âtche concernaint not' Aidjoue.

Ai fâ dire pou aïcmencie que nos ne sont dière que y feuchînt aïbonnaie, poéche que ci livrat â tré pô coingnu tchie nos. Ça eune aïffaie è vouere, se nos aïrrivans è botaie tchu pie not' petéte aïmicale des patoisants aidjolat. Achi, i crè qu'adjed'heu le pu pressaint ça de faire in aïppel en tos cés que sont oncoé, dâ loin ou dâ pré, intéréssie è vouere vivre et se développaie not'véil pailaie. Nos entendans bîn chur, cés que saint oncoé bîn, ces que le compreniant, cés que voérînt bîn l'aïppâre. Voici bîntôt dous ans que nos se sont raissembiaie eune pére pou botaie tchu pie des chtâtuts et pou intèveni â canton pou qu'è nos édeuche.

Les orgânes de lai fédérâtion cantonale di Jura sont è pô pré en piaice. Ai fâ mitenaint, formaie l'aïmicale des patoisants d'Aidjoue pou poéyè nos raittaichie en lai fédérâtion di Jura c'men que l'aïnt dje faie les Vâdais. Les Fraintches-Montaignes sont âchi en train d'en faire âtaint.

Ça pou çoli qu'è fâ que nos troveuchîns dains in preutche aïveni. Eunne formidâbie aïsembiaie â envisaidjie pou nos retrovaie lai pu grosse rote possibie.

Voici ço qu'i vos propose :

Allaie â bureau de pochte le pu pré, demaîndaie eune câtche de pochte â bureau et envie-te lai â :

Chire aïbbé Guenat

tiurie de

Tchermoille

ou bîn en :

Peter Julien

â Tchésâ 9

2915 BURE

Ne rébiaite pe d'écrire tchu c'te câtche vot' nom et vot' aidrassè :

Se vos êtes brâman è répondre, i peus vos dire è bîntôt, et en aïttendaint vive les Aidjolats.



CHRONIQUE DU PAYS DES AJOULOTS (traduction)

On vient de me demander d'écrire une petite chronique dans une revue paraissant tous les trois mois intitulée l' "AMI DU PATOIS". On ne m'a guère donné de temps, aussi je n'en écrirai pas bien long. L' "Ami du Patois" est le trait d'union entre les patoisants romands et c'est la première fois que l'on demande à un Ajoulot d'écrire quelque chose.

Il faut dire tout d'abord que nous sommes très peu à être abonnés car cette revue est très peu connue chez nous. C'est une affaire à voir si nous arrivons à mettre sur pieds notre petite Amicale des patoisants Ajoulots. Mais pour aujourd'hui, je crois que le plus pressant est de faire un appel à tous ceux qui, de loin ou de près sont encore intéressés à voir vivre et se développer notre vieux parler, nous entendons ceux qui le savent encore, ceux qui le comprennent, ceux qui voudraient l'apprendre.

Voici bientôt deux ans que nous nous sommes assemblés une petite équipe, pour mettre sur pieds des statuts et pour intervenir auprès du canton du Jura pour qu'il nous aide.

Les organes de la fédération cantonale Jurassienne sont à peu de chose près en place. Il faut maintenant former l'Amicale des patoisants d'Ajoie, afin de pouvoir nous rattacher à la fédération ainsi que l'ont déjà fait les Vâdais. Pour les Franches-Montagnes, c'est aussi en cours.

Pour une bonne concordance de tout cela, il faut que nous autres Ajoulots nous nous trouvions dans un proche avenir. Afin de nous retrouver le plus nombreux possible, une formidable réunion est prévue. Mais avant cela voici ce que je vous propose :

Allez au bureau de poste le plus proche, demandez une carte postale, écrivez votre nom et adresse et envoyez-la à :

Monsieur l'abbé Guenat
cure de Charmoille

ou à :


Peter Julien
Chésal 9
2915 BURE



Si vous êtes nombreux à répondre, je vous dis à bientôt et vivent les Ajoulots.



LA LEGENDE DU HOUX



Il y a fort longtemps, au cours d'une de ses généreuses tournées, le Père Noël s'aperçut qu'il avait oublié de porter des jouets dans une maisonnette perdue au fond des bois. Il en était déjà très loin mais il se pressa d'y retourner. Pour accéder à cette petite maison, il fallait passer dans un sentier très étroit bordé de gros buissons à feuilles très vertes, brillantes mais épineuses. Dans sa hâte, il n'y fit pas cas et accrocha sa belle houppelande qui laissa des fils sur chaque petite pointe de ces jolies feuilles. Mais quelle importance, la joie de ces enfants le matin de Noël valait bien quelques déchirures !

Le bon Génie de la forêt qui avait vu la scène du haut de ses grands arbres eut plaisir à voir le dévouement de ce merveilleux Bonhomme et voulut que par un symbole le monde n'en oublie jamais sa bonté. Il figea les lambeaux de la houppelande en de jolies petites boules rouges et brillantes et il dépêcha les elfes de la forêt afin qu'ils aillent raconter l'histoire et offrir à la ronde ces "fleurs du Père Noël". Depuis, chaque année, le Houx décore joyeusement les maisons en son honneur.



LAI BELLE VEYE HICHTOERE DI PINFOE

(d'après un conte (d'après in conte fraine-comtois)

E yi é de çoci aichtôt mille ans, â long d'enne de ces dgénreuses viries, St Nicolas r'mairqué qu'èl aivait rebyè de portaie des bibis dains enne mâjnatte de copous, pieinne d'afaints, coitchi à fond des bôs. El aivait dépéssè cte ptète mâjon dâ pus d'enne heure de maîrtche, è s'dépâdgè d'yi r'veni. Po aitoindre cte mâjnatte, è fayaît péssaie dains in seinte rétroint gairni de tchétye san de grôs bôtchèts è vouèrdes feuilles, ruyainnes mains totes épnèes.

Dains cte maîrtche prèssie, po aipportaie ço qu'è daivaît en ces afaints, è n'fesaît-pe cäs de cés épeiènes voù èl é faît pus d'in aiccreus en sai bèle grôsse mainte en laichaint des bouts de roudges flès que pendînt és épeiennes des feuilles.

Mains çoli n'comptait-pe, lai djôe de cés afaints de ci ma-tin de Nâ, vayait bîn quéques bouts d'laine de cte mainte roudge, Lai fée des bôs qu'aivaît tot vu, eut di piaiji è voi l'dévouement de ci bon portou de ban-heur, é voyut pai in signe michtérieux, que l'monde ne rébyeuche djemais pus lai bontè de cte bèle hichtoère; pai in còp de vârdge que tint di mirafche cte

banne fée des bôs, de cés bouts de roudges laine en é fait des ptètes roudges bôlattes que ruyînt camme des rubis, aiprès quoi cés bôlattes sont devnis les chos di pînfô et les ptêts niâs des bôs sont allès dains l'monde raicontaie lai banne nanvèlle des chos de Nâ.

Dâdon le Pînfô ceuri bèye ïn air djoyeux en lai bèlle fête de Nâ !

H. Bron



SORTIE DE LA CHORALE DES PATOISANTS VADAIS A MORZINE

(Haute - Savoie)

Formidable n'est pas trop fort pour qualifier cette sortie inoubliable où l'humour et la gaîté étaient roi.

A l'image de notre Jura, nos poulains longtemps tenus en bride, se sont défoulés une fois lâchés, ce fut le cas pour notre troupe sans toutefois passer les limites de la dignité.

Notre charmante présidente eut de la peine à tenir sa troupe qui piaffait de joyeuse ardeur, finalement tout se passa bien, preuve en est qu'à chaque souvenir de cette mémorable sortie, les visages s'illuminent d'un rayonnant sourire.

En attendant de récidiver, notre chorale s'est remise au travail.

Programme hivernal 1983/84

Une pièce en patois du terroir conçue par un membre de notre chorale est à l'étude qui a pour titre : "Faire ses Paîtyes à Nâ", en français "Faire ses Pâques à Noël".

Dans ce programme un loto a été organisé, lequel a remporté un véritable succès.

Pour les diverses manifestations hivernales et printanières, notre chorale sous la baguette de M. Denis Frund, met à l'étude quelques chants anciens et nouveaux.

L'assemblée générale du 25 novembre écoulé fut copieuse dans son rapport d'activité et délicieuse par le menu servi au Restaurant de la Couronne à Rossemaison, où le tout arrosé d'un bon verre se révéla une joyeuse soirée à laquelle suivit une laborieuse digestion.

Et maintenant en route pour 1984.

H. Bron